

Τραγούδια Μικρᾶς Ἀσίας Songs of Asia Minor



ΣΥΛΛΟΓΟΣ ΠΡΟΣ ΔΙΑΣΕΙΣΗ
ΤΗΣ ΕΘΝΙΚΗΣ ΜΟΥΣΙΚΗΣ
SOCIETY FOR THE DISSEMINATION
OF NATIONAL MUSIC
VOLUME 127

Τέτονος Αγαπᾶς ἀγαπᾶς (ἀγαπᾶς ἀγαπᾶς) φιλῶν ἄλλοτε καὶ φιλῶν ἄλλοτε τὸν νῆμα καὶ εἰς τὸ ποταμὸν καὶ εἰς τὸν ἄλλοτε καὶ εἰς τὸν ἄλλοτε. Ἐργὸν Θεοφίλου, εἰς τὸ ἴδιον Μουσικὸν ἐν Μεντιέγγ.
Lemnos flock-master typical of the elegant, music-loving shepherds of the islands and Asia Minor coastal lands of the north-eastern Aegean. The painting by Theophilus is in the Museum that bears his name in Mytilene.

ΕΛΛΗΝΙΚΟΙ
ΑΝΤΙΣΤΑΘΟΙ
GREEK
ECHOES

1

ΠΑΡΑΓΩΓΗ: ΣΥΛΛΟΓΟΣ ΠΡΟΣ ΔΙΑΔΟΣΗ ΤΗΣ ΕΘΝΙΚΗΣ ΜΟΥΣΙΚΗΣ

PRODUCED BY SOCIETY FOR THE DISSEMINATION OF NATIONAL MUSIC

ΤΡΑΓΟΥΔΙΑ ΜΙΚΡΑΕ ΑΣΙΑΣ

ΠΡΟΠΟΝΤΙΑΣ, ΑΙΟΛΙΑΣ, ΙΩΝΙΑΣ

SONGS OF ASIA MINOR

PROPONTIS, AEOLIS AND IONIA

ΟΨΙΣ Α'

1. Στ' Αλάτσατα είν' ένα βουνό, Ιστορικό καθιστικό.	5:00
2. Πότιν έθρη καντζο χορό, σοντό.	2:00
3. Μάτι έθρο δροσερό, άρχος κασοίλαρδ...	4:10
4. Άγιε μου Παντέλεμονα, τού γάρον.	3:09
5. Ζουρλάινομα μαντούλα μου, πηδχίζτοζ.	3:40
6. Δίν είναι ατή 'να σηκούδ, καροίλαρδ και γιζιτροα οί καπόακό άργανικό.	4:56

ΟΨΙΣ Β'

1. Καλόζ άνατροβήριμα, καπόακό.	2:34
2. Σημίροσι ή Άνατολί, σοντό.	4:31
3. Τι ροπέζ και δι σούφαμα, σοντό.	4:12
4. Τό καροάκι, σοντό.	4:32
5. Άσπρη μου παγιά Σουλένια, καθιστικό.	5:26
6. Καπόακό ποίακό, άργανικό.	1:48

Ποιζόντ οι μουσικοί: Άντωνίου Τσούζ, βιολί — Φίλιππου Ρούμας, κλαρίνο — Νίκος Στεφανίδης, αυτίνο — Άγάπιος Τομπούλιζ, ούτι και Σταύρου Άδριάνου, λαούτο.

Τραγουδούν: ή Χορωδία τού Σελλόγυ πρζς διάδοση τής Έθνικής Μουσικής και ό Σίμον Καραζ.

Έλληνική Άντιλάλο: Ήχορφήσής άνομηών ραδιοφωνικών έκπομπών τής 'Ορχήστρας και τής Χορωδίας τού Σελλόγυ πρζς διάδοση τής Έθνικής Μουσικής έπί την διάδοση τού Σίμονος Καραζ, πρζοδός 1958-1960.

Στ ή άπομνημόνεια ή άρχήστρα τού Σελλόγυ πρζς διάδοση τής Έθνικής Μουσικής, 1960. Άπό άριστερά (άξονα): Φ. Ρούμας, Κ. Άντριουζ, Σ. Καραζ (καθιστά), Κ. Παλαιολόγος, Σ. Άδριάνου, Ά. Τομπούλιζ, Ά. Τούζου, Ν. Στεφανίδης.



Instrumentalists: Antonios Tsohos, violin — Nikos Stephanidis, kanonaki — Agapios Tombooulis, outi — Stavros Adrianos, laouto — Philippos Roumas, clarinet.

Vocalists: Choir of the Society for the Dissemination of National Music with soloist Simon Karas.

'Greek Echoes': a series of radio programs of Greek traditional music, played and sung by musicians and the Choir of the Society for the Dissemination of National Music under the direction of Simon Karas, and broadcast by the Greek Broadcasting Corporation (EIR) during the years 1958-1960.

Photo: The orchestra of the Society for the Dissemination of National Music, 1960. Standing (l to r): Ph. Roumas, K. Andrews, S. Karas. Seated (l to r): C. Palaiologos, S. Adrianos, A. Tombooulis, A. Tsohos, N. Stephanidis.

Ε Λ Λ Η Ν Ι Κ Ο Ι Α Ν Τ Ι Α Λ Α Ο Ι I G R E E K E C H O E S

Σέλλογος πρζς διάδοση τής Έθνικής Μουσικής,
Έρσηζ 9 και Ποιήχρησιζ, 114 73 Άθήναι. Τηλ. 01-8811930

Κείμενα, μουσική έπιμέλεια και διαθέσιμα: Σίμον Καραζ
Συνεργάτιζ: Άγγελήλη Καραζ
Έπιμέλεια & άπεργεγασία ήζον: Βασίλειζ Καραζ, Νίκος Κλέντιουζ
Μετόφρασιζ κειμένων: Μαρία Βούβα
Μετόφρασιζ έκδόσεωζ: Νίκου Διονυσιουολούζ

Society for the Dissemination of National Music,
Ersis 9 and Pulcherias, GR-114 73 Athens. Tel. 301-8811930
Text of narrative, musical and General Director: Simon Karas
Assistant: Angeliki Karas
Sound engineer and sound editing: Vasilis Karas, Nikos Klentos
Song texts translated by Mary Vouzas
Production Coordinator: Nikos Dionysiououlos

ΤΡΑΓΟΥΔΙΑ
ΜΙΚΡΑΣ ΑΣΙΑΣ

SDNM 127

ΕΛΛΗΝΙΚΟΙ ΑΝΤΙΔΑΛΟΙ Ι



ΣΥΛΛΟΓΟΣ ΠΡΟΣ ΔΙΑΔΟΣΙΝ
ΤΗΣ ΕΘΝΙΚΗΣ ΜΟΥΣΙΚΗΣ

Φίλοι αναγνώσται

Τιχαία συνάντησις με τὸν ἀγνωστὸν μου Ὑπουργὸν Τύπου ἀείμνηστον Θεολόγον Νικολαΐδην, μ' ἔφερε, δι' ἀποσπάσεως, ἀπὸ τοῦ Ὑπουργείου Προνοίας εἰς τὸ Ὑπουργεῖόν του, περὶ τὰ τέλη τοῦ 1936, ὡς συνεργάτην εἰς ζητήματα σχετικὰ μὲν τὰς μουσικᾶς καὶ λοιπὰς ἐν γένει λαϊκᾶς ἐκδηλώσεως τοῦ λαοῦ μας.

Παρακολουθήσας καὶ συμμετασχὼν εἰς τὰς ἐν τῷ Σταδίῳ λαϊκᾶς μουσικοχορευτικᾶς ἐκδηλώσεσις ὀμίλων ἐκ διαφόρων ἐπαρχιῶν τοῦ Κράτους — μετὰ τὰς κατὰ τόπους ἰθνηκᾶς τῶν ἐνθυμιασῶν, τοὺς χορευτὰς, τοὺς τραγουδιστὰς καὶ ὀργανοπαίκτας τῶν κατὰ τὰ ἔτη 1937-40 — συνάμα μετὰ τὴν ἰδρῶσιν τοῦ Ραδιοφωνικοῦ Σταθμοῦ τὰς ἀρχὰς τοῦ 1937, ὅπου διάφοροι μουσικοὶ ἐπαρχιακοὶ ὄμιλοι τραγουδιστῶν καὶ ὀργανοπαικτῶν ἐλάμβανον μέρος εἰς τὰ προγράμματά του, μετὰ τοπικὰ τραγούδια καὶ σκοποὺς, ἠλεγμένα ὅσον ἀφορᾷ εἰς τὴν γνησιότητα καὶ τὴν ποιότητα τοῦ προσφερομένου ὕλικου· δι' ἄλων αὐτῶν, ἦλθον εἰς προκαταρκτικὴν γνωριμίαν πρὸς τὴν κατὰ τόπους γλωσσικὴν, μουσικὴν καὶ ὀρχηστικὴν παράδοσιν τοῦ λαοῦ μας, ὥστε ν' ἀποφασίσωμε, ἐν τοῖς μετέπειτα, μετὰ τῆς συζήγου μου Ἀγγελικῆς ν' ἀναλάβωμε τὸ ἔργον τῆς καταγραφῆς τῶν ἰθνηκῶν ὄρων τραγουδιῶν καὶ ὀργανικῶν σκοπῶν, εἰς τὰς διαφόρους περιοχὰς τῆς πατρίδος μας.

Τὸ ἔργον, ἐπίπονον καὶ δυσχερὲς, ἐγένετο δι' ἰδίων ἐξόδων, κατὰ τὴν μηνιαίαν περίοδον τῆς ἀδείας μας ὡς ὑπαλλήλων, ἐστηρίζετο δὲ ἠθικῶς εἰς τὰς ἐξ Ἀθηνῶν — ὡς ἄνω — γνωριμίας καὶ τὴν παράκλησιν πρὸς τοὺς κοινοτάργους καὶ λαοὺς παράγοντας καθὲ μέρος, μόνον καὶ μόνον, ὅπως μὴ λησποῦν τοὺς καταλλήλους μουσικοὺς ἐκτελεστὰς.

Τὸ ὕλικόν τοῦτο, εἴτε ἐπαρουσιάζετο ἀπὸ ραδιοφώνου ὡς ἠχογραφεῖτο, δὲ μαγνητοφώνων, ἀφ' ὅτου δὲ ἐγένετο κοινὴ χρῆσις αὐτῶν ἢ ἂν ἦτο καταγεγραμμένον μόνον μετὰ μουσικὰ σημάδια, ἐδιδάσκετο εἰς χορῶδιαν ἐκ μαθητῶν τῆς Σχολῆς τοῦ Συλλόγου μας τῆς Ἑθνικῆς Μουσικῆς, μετὰ τὴν

συμμετοχὴν ἀξιολόγων ὀργανοπαικτῶν: βιολίου, κλαρίνου ἢ φλογέρας, κανονακίου, οὐτίου καὶ λαούτου ἢ καὶ λύρας, ὅτε ἐπαίζοντο τραγούδια ποιντικὰ ἢ κρητικὰ, καὶ ὑπὸ τὸν τίτλον «Ἑλληνικοὶ Ἀντὶδάλωι».

Κάθε τραγουδιὸν προηγίον εἰσαγωγικῶν σημειώματι καὶ ἀνεφέροντο τὰ ὄνόματα τοῦ τόπου προελεύσεως καὶ τῶν κατὰ τὴν ἠχογράφειν τῶν τοπικῶν ἐκτελεστῶν ἢ τῶν χορωδιῶν κατὰ τὴν ἀναπαραγωγὴν τῶν. Παρὰ ταῦτα, τὸ αὐτὸ ἐγγραφόμενον εἰς τὰς ἐκπομπὰς τῶν «Ἀντιδάλων» ὕλικον, εἶχε ὡς ἀποτελέσμα τὴν διαβολὴν ὅτι ἐκάμαμε διαφήμησιν ἀνθρώπων 80 & 90 ἐτῶν ἐκάστοτε, ὡς καὶ τὴν ἀτυχίαν ἵνα διαγράφηται κατὰ τὸ πλεῖστον, διότι τὰ ἰθνηκὰ μας τραγούδια ἰδεωροῦντο κατωτέρας ποιότητος «βλάχικα», παρὰ τῶν ἐξ ἐπαρχιῶν βλαχοαστῶν μας, δὲ ἵνα ἐγγραφῶν εἰς τὰς ταινίας καντάδες καὶ ἐλαφροτραγούδια τῆς ἐποχῆς, ὅπως καὶ τώρα: καντάδες, ῥεμπетиές καὶ ἄλλα ξενικὰ φθηνῆς ποιότητος, εὐρωπαϊκᾶ καὶ ἀμερικανικὰ.

Ταῦτο ἦτο τὸ εὐχαιρωτῶ, διὰ τοὺς ὅσους κόπους καὶ μύχθους καὶ στερησεις καταβάλλομεν ἠθελοντικῶς χάριν μιᾶς ἐκ τῶν εὐγενεστέρων παραδόσεων τοῦ λαοῦ μας ἕως ὅτου:

Κατὰ τὰ ἔτη 1957-60, προεδρεύοντος τῆς Ραδιοφωνίας τοῦ κ. Γ. Σμιττ, πρωτοβουλίᾳ τῆς ἀείμνηστον Νίνας Ἀραβαντινοῦ —ιδιοκτητριάς τῆς ἐφημερίδος «Βραδυνή»— ἐπροτάθη παρ' ἀμφοτέρων καὶ ἀπεφασίσθη ἡ διατήρησις τῶν ταινιῶν, ὅσων ὑπῆρχον καὶ ὅσων θὰ ἐγράφοντο ἐφεξῆς, καὶ ὅτων ὑπάρχει εἰς τὸ Ἄρχεῖον τοῦ Ε.Ι.Ρ. ἀρκετὸς ἀριθμὸς ταινιῶν —εἰς καλὴν, σχετικῶς, κατάστασιν, παρὰ τὴν πάροδον τοῦ χρόνου— ἐκ τῶν ὁποίων ἀκολουθοῦσι πρό τιτων ἐτῶν, τῆ εἰσηγήσει τοῦ Διευθυντοῦ τῆς Ραδιοφωνίας καὶ θεατρικοῦ συγγραφέως κ. Ἰακώβου Καμπανέλλη, ἐχορηγήθησαν εἰς τὸν Σύλλογον ἀντίγραφα, ἐκ τῶν ὁποίων καὶ αἱ τώρα κυκλοφοροῦσαι σχετικὰ μουσικὰ ἐκδόσεις.

Μεῖ ἰδιαίτεράν ἐκτίμησιν
Σίμων Καρὰς

A1. Στ' Ἀλάτουα εἶν' ἕνα θουόν
(ιστορικό καθιστικό)

- Στ' Ἀλάτουα εἶν' ἕνα θουόν, Καραντῆ τὸ λέει
"Ἔθρα ταῖρι μου καὶ πιάσ' τὸ χέρι μου.
'πον πᾶν ἢ Ἀλατουατιανὲς καὶ τὸν καθὼς τους λένει.
"Ἔθρα 'να σὲ 'δῶ, 'να παρηγορηθῶ.
- Τσομί, Βουριλά καὶ Ἀλάτουα καὶ Κῶτω Παναγία
"Ἄστρον τῆς αἰγῆς γιαι' ἀργησις 'να ὀγγῆ.
χαθῆκαν οἱ λιθέντες σας δὲν ἔμεινε ἔλλιδα.
Πρόβαλε 'να δῆς, καρδιά 'πον τεφαννίς.

A2. Πάλιν ἐδῆξαν στὸ χορὸ
(σορτό)

- Πάλιν ἐδῆξαν στὸ χορὸ τέσσαρα μαθρα μάτια
'πον σαίτεσον τῆς καρδίας τῆς κάνονε κοματία.
- "Ἐνα τραγοῦδι θά σοῦ πῶ πουλί μου 'να σ' ἀρέση
'πῶχεις ἀγγελικὸ κορμί καὶ δαχτυλίδι μίση.
- "Ἔμορφα 'πον ταιριάξατε τὰ δυὸ σας ἕνα μπῶ
'σαν τὰ κυπαρισσοῦρηλα ποῦναι στὸ περιόλι.
- Βγάλε τὸ γελεκάκι σου καὶ χόρνε γιομάτα
καὶ χόρνεγέ τινε καλὰ ἀπὲν τῆ μαυρομάτα.

A3. Μὰ τί ἄερα δροσερό
(ἀετός καρουλιμαῖς)

- Μὰ τί ἄερα δροσερό, ἀντε Σίνα μου,
'πον θγάξει τὸ θουνάκι, θῆ' ἀμᾶν ἀμᾶν,
ἄλοι τῶχουε σὲ γλεντζέ, ἀντε Σίνα μου,
κι ἐγὼ πίνω φαρκάκι, θῆ' ἀμᾶν ἀμᾶν.
- Γιατί ἀστερικά τ' οὐρανοῦ, ἀντε Σίνα μου,
τῆ λάγι σας μ' ἀρνήστε, θῆ' ἀμᾶν ἀμᾶν,
κι ἐσεῖς δροσοῦλες τοῦ θουνοῦ, ἀντε Σίνα μου,
γιὰ μέ φωτιά 'να ἦστε, θῆ' ἀμᾶν ἀμᾶν.

A4. Ἄγιε μου Παντελέημοντα
(τοῦ γάμου)

- "Ἄγιε μου Παντελέημοντα, 'πούσοι στὸν Κορακάρη,
σοῦ πρέπει τὸ καρπαναρό γιαι' εἶσαι παλληκάρι.
- "Ἄγιε μου Παντελέημοντα, 'πούσοι στὸν Κορακάρη
ἄλεπε τῆ νύφη, τὸ γαρπρό, ἄλεπε καὶ τσοὶ κοιμητόρι.
'Ἀλατουατιανὲ μ' αἶρα, τραλαλαλαλά,
'πον φουσῆς νύχτα καὶ μέρα, τραλαλαλαλά.
- Καροὶ μου εἶν' ἢ θάλασσα, καροὶ μου εἶν' ἢ ἄμρο,
καροὶ μου εἶναι καὶ ὁ Τσομιζῆς, μὰ τί μπορὸς να κάνω;
- Πότες θά κάνωμε πανιά 'να κάτω στὸ τιμόνι
'να δλίπω τὸ Ρεῖζντερέ 'να μοῦ διαβοῦν οἱ πόνοι.
'Ἀλατουατιανὴ μου γλάστρα, τραλαλαλαλά,
μὲ τὰ λουλουδά σου τ' ἄσπρα, τραλαλαλαλά.
'Ἀλατουατιανὲ μ' αἶρα, τραλαλαλαλά,
'πον φουσῆς νύχτα καὶ μέρα, τραλαλαλαλά.

A5. Ζουρλαῖνομοι μαντοῦλα μου
(πληρητός)

- Ζουρλαῖνομοι μαντοῦλα μου
γιὰ μὴ γειτονοπούλα μου.
- Σῦρε Μαργιώ μου γιὰ νερό
καὶ γὼς τῆ δροσί καρτερῶ.
- 'να σοῦ τσακίσο τὸ σταμνὶ
'να πᾶς τῆ μάνα σ' ἀδειανή.
- Μάνα μου παραπάτησα
καὶ τὸ σταμνὶ μου τσάκισα.
- Δὲν εἶναι παραπάτημα
μόν' εἶν' ἀντρός ἀγκάλιασμα,
μόν' εἶν' ἀντρός ἀπάτημα.

A6. Δέν εἶν' αὐγὴ 'να σηκωθῶ

(καρτολαριὰς καὶ γύρισμα σὲ καρσάκινο ὄργανικό)

- Δέν εἶν' αὐγὴ 'να σηκωθῶ 'να μὴν ἀναστενάξω, Ἐλατοουτιανή,
— πανωχωριανή.
'να κάτω στὸ προσκέφαλο κι ἀπὸ καρδιάς 'να κλάψω,
— ῥόθουα καὶ ξανθῆ.
'Αἶντε, ἀντε γκιντελοῦμ Ἐλατοουτιανή,
θά σὶ πάρω καὶ θά φύγω ῥόθουα καὶ ξανθῆ.
- Τοιοῦμ, Βουφλά κι Ἀλάτοστα καὶ Κάτω Παναγία,
χαθῆκαν οἱ λιβεῖντες σας δέν ἔμειναν ἐλπίδα.
'Αἶντε, ἀντε γκιντελοῦμ μιζὶμ ὄνταγιά,
θά σὶ πάρω καὶ θά φύγω μὰ τὴν Παναγιά.
'Αἶντε, ἀντε γκιντελοῦμ μιζὶμ ὄνταγιά,
θά σὶ πάρω καὶ θά φύγω, κόρη, μακρινά.

B1. Καλῶς ἀνταμωθήκαμε

(καρσάκινο)

- Καλῶς ἀνταμω-, μορεῖ ἀντε βρεῖ παιδιά,
καλῶς ἀνταμωθήκαμε φίλοι κι ἀγαπημένοι,
κι ἀπὸ καιροῦ χαροῦνται κι καλοκαρδιόμειοι.
- Ἄσπρη εἶσι κι ἄσπρα φορεῖς κι ἄσπρη εἶν' ἡ φορεσιά σου
κι ἄσπρα λουλούδια πέφτουνε κι ἀπ' τὴν περπατησιά σου.

B2. Σημέρωσε ἡ Ἀνατολή

(συντό)

- Σημέρωσε ἡ Ἀνατολή, κοῦνι παραμάνα τὸ παιδί,
καὶ χάραξε κι ἡ Δέση, κοῦνι το 'να μὴν ξεπνήση.
- Πάν' τὰ πουλάκια στὴ δροσῆ, κοῦνι παραμάνα τὸ παιδί,
κι ἡ ἀγαπῶ στὴ δροσῆ, κοῦνι το 'να μὴν ξεπνήση.
- Πῆρε κι ὁ νηὸς τὸν μαῦρο του, κοῦνι παραμάνα τὸ παιδί,
καὶ πάει 'να τὸν ποτίση, κοῦνι το 'να μὴν ξεπνήση.
- Βρίσκει τὴν κόρη κι ἔπλενε, κοῦνι παραμάνα τὸ παιδί,
σὲ κροσταλλένια δροσῆ, κοῦνι το 'να μὴν ξεπνήση.

B3. Τι μοῦπες καὶ δὲ σοῦκαμα

(συντό)

- Τι μοῦπες καὶ δὲ σοῦκαμα, εἰ μοῦπες κι εἶπα ἔδωχ
καὶ μ' ἄφησες 'να καίγομαι στοῦ γέρωτα τῆ λόχη.
- Τὰ μάτια εἰχρεις κάτω καὶ τὸ μαντήλι σου
δέν πῆρα μὴν ἀλήθεια ν-ἀπὸ τὰ χεῖλή σου.
- Τὰ μάτια σου ὄποιος τὰ φιλά κι ἀνετζητᾶ τὸ μέλι,
οκλόβο 'να τὸν πουλήσουνε ζητῆς Μπαρμπαρασιάς τὰ μίση.
- Τὰ μάτια εἰχρεις κάτω καὶ τὴ μαντηλοσιά,
τὴν Ἴρημη σου γνώμη δέν τὴν ἀλλάζεις πειά.

B4. Τὸ καρδάκι

(συντό)

- Τὸ καρδάκι, σανταλένια μ' ἀντε, τὸ καρδάκι ποῦρχεται
ἀπὸ μέσ' ἀπὸ τὴν Πόλη, κλαίει ἡ καρδιά μ' καὶ δὲ μερώνει.
- Ἐχει πανιά με-, χάνομαι γιὰ σένα, ἔχει πανιά μεταξοτά,
ὄχ, καὶ πρόσοντες κορδέλλες 'σὺν ταῖς Σμυτιανῆς κοπέλλες.
- Μῖσα εἶν' ἡ ἀ-, σανταλένια μ' ἀντε, μῖσα εἶν' ἡ ἀγάπη μου,
μῖσα εἶναι κι ὁ καλὸς μου, τὰ ματάκια καὶ τὸ φῶς μου.

B5. Ἄσπρη μου παχειά Σουλτάνα

(καρσάκινο)

- Ἄσπρη μου παχειά Σουλτάνα, δε' ἀμάν, ὄχ ἀμάν,
τὴν καρδιά μου 'ράϊσιες
καὶ τὸ νοῦ μου τὸν ἔπηρες, δε' ἀμάν, ὄχ ἀμάν,
καὶ τὸν ἐπαλάδωσις.
- Τί μὲ ὠφέλει 'να ζήσω, δε' ἀμάν, ὄχ ἀμάν,
ἀν δὲ ζήσομε μαζὶ,
δινὸ καρδιές 'να γίνονεν ἕνα, δε' ἀμάν, ὄχ ἀμάν,
κι ἕνα σῶμα μιά ψυχῆ.

Ἐκδοθέντες δίσκοι—κασέτες αὐτῆς τῆς σειρᾶς:

- 101 — Βυζαντινοὶ Ὕμνοι τῶν Χριστουγέννων
- 102 — Βυζαντινοὶ Ὕμνοι τῶν Θεοφανείων
- 103 — Τραγούδια Κάσου καὶ Καρπάθου
- 104 — Τραγούδια Ρόδου, Χάλκης καὶ Σύμης
- 105 — Τραγούδια Ἀμοργοῦ, Κύθνου καὶ Σίφνου
- 106 — Τραγούδια τῆς Θράκης (μέρος 1ον)
- 107 — Ἡ Ἀκολουθία τοῦ Ἀκαθίστου Ὕμνου
- 108 — Τραγούδια Θάσου, Λήμνου καὶ Σαμοθράκης
- 109 — Τραγούδια Δυτικῆς Μακεδονίας
- 110 — Τραγούδια Μυτιλήνης καὶ Χίου
- 111 — Τραγούδια τῆς Ἡπείρου
- 112 — Βυζαντινοὶ Ὕμνοι Ἐπιταφίου καὶ Πάσχα
- 113 — Τραγούδια τῆς Πελοποννήσου
- 114 — Τραγούδια τῆς Κρήτης
- 115 — Τραγούδια τῶν Ἐπτανήσων
- 116 — Ὕμνοι καὶ Θρῆνοι τῆς Ἀλώσεως
- 117 — Τραγούδια Ἀνατολικῆς Μακεδονίας
- 118 — Τραγούδια Κωνσταντινουπόλεως καὶ Προποντίδος
- 119 — Τραγούδια Ρούμελης
- 120 — Τραγούδια Θεσσαλίας (μέρος 1ον)
- 121 — Τραγούδια Θεσσαλίας (μέρος 2ον)
- 122 — Τραγούδια Θράκης (μέρος 2ον)
- 123 — Τραγούδια Ἡπείρου (μέρος 2ον)
- 124 — Τραγούδια Μακεδονίας (μέρος 3ον)
- 125 — Τραγούδια Μυτιλήνης καὶ Μικρᾶς Ἀσίας
- 126 — Ἀρμονικά
- 127 — Τραγούδια Μικρᾶς Ἀσίας
- 128 — Τραγούδια Ἰκαρίας καὶ Σάμου
- 129 — Ἐπέτειοι 26ης & 28ης Ὀκτωβρίου
- 130 — Ἐπέτειοι 29ης Μαΐου & 25ης Μαρτίου
- 131 — Ἐθνικά ἱστορικά τραγούδια

Σύλλογος πρὸς διάδοσιν τῆς Ἐθνικῆς Μουσικῆς,
Ἔρσης 9 καὶ Πουλχερίας, 114 73 Ἀθήναι. Τηλ. 01-8811930

ΚΑΛΛΙΤΕΧΝΙΚΗ ΚΑΙ ΓΕΝΙΚΗ ΔΙΕΥΘΥΝΣΙΣ: ΣΙΜΩΝ ΚΑΡΑΣ
ΒΟΗΘΟΙ: ΜΑΡΙΑ ΒΟΥΡΑ (101-126) — ΑΓΓΕΛΙΚΗ ΚΑΡΑ (127-131)
ΕΠΙΜΕΛΕΙΑ ΕΚΔΟΣΕΩΣ: ΝΙΚΟΣ ΔΙΟΝΥΣΟΠΟΥΛΟΣ

**S O N G S O F
A S I A M I N O R**

SDNM 127

GREEK ECHOES 1



**SOCIETY FOR THE DISSEMINATION
OF NATIONAL MUSIC**

GREEK ECHOES

Records in the series following the existing S.D.N.M. 125 will continue with consecutive numbers, but their source of music with the exception of a second record of music from the Cyclades soon to be issued will not be from the Ford Foundation funded field recordings.

Simon Karas, President of the Society for the Dissemination of National Music, and Musical and General Director of the S.D.N.M. record, cassette and CD series, joined the National Greek Radio Broadcasting System at its inception in the beginning of 1937 as organizer of a Department of Greek Traditional Music. At about the same time and continuing until 1940, a series of festivals took place in the Olympic Stadium in Athens in which groups, mostly of adults wearing their regional dress from many areas of Greece participated in song and dance performances accompanied by their own musicians. It was probably the first time such gatherings had taken place anywhere in Greece with both audience and participants being exposed, also for the first time, to the marvelous diversity of their nation's folk traditions. During the years the festivals took place programs of these regional singers and instrumentalists were radio broadcast to even a wider audience. The war years followed and in the difficult post-war period it was not feasible bringing groups to Athens from other parts of the country for either performance or broadcast purposes.

It was then that Simon Karas, accompanied by his wife Angeliki, traveled to many regions of Greece during their vacation time and at their own expense to record the musical tradition. Having no portable tape recorder at the beginning, he notated the music with byzantine musical symbols and wrote the lyrics of the songs with the nuances of the language as spoken in the particular region. Back in Athens he taught the songs to a very talented group of musicians and a chorus drawn from the school of music of the Society for the Dissemination of National Music. This was the source of the very popular folk music program Greek Echoes (Elliniki Antilali) heard on National Greek Radio in the years 1958-1959.

Copies of tapes of these programs were later given to the Society by the Greek National Broadcasting System and invaluable (now that the musical tradition in many parts of the country is waning) excerpts from these tapes have been used in the records and cassettes following S.D.N.M. 125 in the series.

SONGS OF ASIA MINOR: SEA OF MARMARA, AEOLIA AND IONIA

A1. There's a mountain in Alatsata ...

(“Table” song)

There's a mountain in Alatsata, Karada! its name,
Come out my other half and take my hand!

Where Alatsata women go to tell their woes,
Come out for me to see you and be consoled!

Tsesme*, Vourla*, Alatsata* and Kato Panaghia*,
Star of Dawn, why so late in rising?

Your young men are lost, there's no more hope,
Come out and see the heart you try!

*Villages in Asia Minor with a predominately
Greek population prior to 1921.

A2. They've joined the dance again

(Syrτός dance song)

They've joined the dance again, four dark eyes
that pierce hearts like arrows and tear them to pieces.

What song to tell you, that you'll like, my bird?
You have an angel's body and a ring for a waist.

How well-matched you are, the two of you one size,
like the cypress trees in the garden.

Take off your vest and dance freely to partner well
this dark-eyed maiden.

A3. Oh how cool and fresh the air...

(Slow *karsilamas* dance song for couples in 9/4 meter)

Oh how cool and fresh the air, oh Sina¹, comes from the hill.
All enjoy themselves, oh Sina, and I drink poison.

Why, little stars in the sky, do you keep your light from me?
And you, mountain springs, why are you like fire?

1. A woman's name.

A4. St. Panteleimon...

(Wedding song)

St. Panteleimon¹ in Korakari²,
you're brave and worthy of the belfry.

St. Panteleimon in Korakari,
look after the bride and groom and the *koumbáris*³.

Air of Alatsata that blows night and day.

Opposite me the sea, opposite me the sand and
opposite me too is Tsesmè, but what can I do?

When will we raise sails and I take the wheel
and see Reizdere and ache no more?

Flower pot of Alatsata with your white flowers...
Air of Alatsata that blows night and day.

1. The saint to whom the church is dedicated.

2. Place name.

3. Best Man and Matron or Maid of Honor at the wedding.

A5. I'm madly in love, mother for a neighbor girl

(*Pidihtós* - an exuberant jumping dance song)

"I'm madly in love, mother for a neighbor girl."
"Go Marió¹ for water and I'll wait for you at the spring.

I'll break your jug and you'll go back empty to your mother."

"Mother, I tripped and broke my jug."

"It isn't a mis-step, but a man's embrace.

It isn't a mis-step, but a man's trickery."

1. Marió is a version of the name Maria.

A6. It's not yet dawn...

(*Karsilamas* - couple dance song in 9/8 meter)

It's not yet dawn I don't wake up with
a sigh and not sit by my pillow and cry from deep in my heart.
Alatsata woman, red-haired and fair.

Aide, aide, gidelim woman of Alatsata,
I'll take you and go, red-haired and fair.

Tsesme*, Vourla*, Alatsata*, Kato Panaghia*
and woman of Upper Alatsata,

Lost are your brave men. There's no more hope.
Alatsata woman, red-haired and fair!

*Aide, aide, gidelim bizim odaya*¹.
I'll take you and go, by the Virgin!

Aide, aide, gidelim bizim odaya.
I'll take you and go far away.

1. *Aide, gidelim bizim odaya* - Translation of the Turkish is, come, let's go to our room.

*Predominately Greek villages in Asia Minor prior to 1921.

B1. Well met lads

(*Kasápio* or *Hasápio* dance song)

Well met, lads.

Well met, friends, dear friends,

A long time happy and good of heart.

You're fair and wear white;

White too is your dress.

And white flowers fall where you walk.

B2. Dawn is in the East

(*Syrtós* dance song)

Dawn is in the East; Nanny, rock the baby.

The West too is lit; rock it so it doesn't waken.

Little birds go to feed; Nanny, rock the baby.

And my love goes to the fountain; rock it so it doesn't waken.

The young man takes his black horse; Nanny, rock the baby.

He goes to give him water; rock it so it doesn't waken.

He finds the girl doing wash; Nanny, rock the baby,

At a crystal fountain; rock it so it doesn't waken.

B3. What did you ask of me and I not do?

(*Syrtós* dance song)

What did you ask of me and I not do?

What did you ask for and I said, "no"?

You left me burning on love's lance.

You drop your eyes and your handkerchief.

One truth I've never gotten from your lips,

Who kisses your eyes and asks for honey?

Slave, he should be sold in the Barbary¹.

You drop your eyes and kerchief,

You'll never change your wretched mind.

1. Coast of North Africa.

B4. The little sailing ship, oh Sandafainia...

(*Syrtós* dance song)

The little sailing ship, oh Sandafainia¹,

The little sailing ship coming from Polis²,

My heart cries and will not be comforted,

It has silk sails and blue ribbons,

Like the girls of Ismit³.

Aboard is my love, my dearest,

My eyes and my light.

1. A little boat, *Sandaf* in Turkish, probably made of sandalwood.

2. Constantinople.

3. Nicomedia in Greek.

B5. My fair plump Sultana

("Table" song)

My fair plump Sultana, *vre aman, oh aman*¹.

You've broken my heart, and taken my mind and addled it.

What good is it to live and not live together,

Two hearts to become one, in one body with one soul?

1. Translation of the Turkish is, mercy, oh mercy.

Song texts translated by Mary Vouras.

Records and cassette-tapes already released in this series:

- 101 — Byzantine Hymns of Christmas
- 102 — Byzantine Hymns of the Epiphany
- 103 — Songs of Kasos and Karpathos
- 104 — Songs of Rhodes, Chalki and Symi
- 105 — Songs of Amorgos, Kythnos and Sifnos
- 106 — Songs of Thrace (part 1)
- 107 — The Service of the Akathistos Hymn
- 108 — Songs of Thasos, Lemnos and Samothrace
- 109 — Songs of Western Macedonia
- 110 — Songs of Mytilene and Chios
- 111 — Songs of Epirus (part 1)
- 112 — Byzantine Hymns of the Epitaphios and Easter
- 113 — Songs of the Peloponnesos
- 114 — Songs of Crete
- 115 — Songs of the Ionian Islands
- 116 — Hymns and Laments for the Fall of Constantinople
- 117 — Songs of Eastern Macedonia
- 118 — Songs of Constantinople and the Sea of Marmara
- 119 — Songs of Roumeli
- 120 — Songs of Thessaly (part 1)
- 121 — Songs of Thessaly (part 2)
- 122 — Songs of Thrace (part 2)
- 123 — Songs of Epirus (part 2)
- 124 — Songs of Macedonia (part 3)
- 125 — Songs of Mytilene and Asia Minor
- 126 — Armonika ('Harmonics')
- 127 — Songs of Asia Minor
- 128 — Songs of Icaria and Samos
- 129 — National Anniversaries of 26th & 28th of October
- 130 — National Commemorative days:
the 29th of May & the 25th of March
- 131 — National historical songs

Society for the Dissemination of National Music,
Ersis 9 and Pulcherias, GR-114 73 Athens. Tel. 301-8811930

ARTISTIC AND GENERAL DIRECTOR: SIMON KARAS
ASSISTANTS: MARY VOURAS(101-126) — ANGELIKI KARAS(127-131)
PRODUCTION COORDINATOR: NIKOS DIONYSOPOULOS